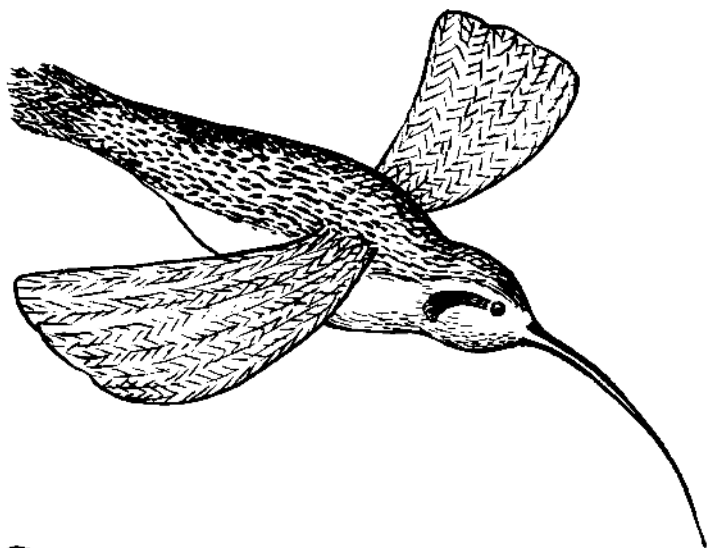


JNGU CUNA'XÍ' 'YĀ'

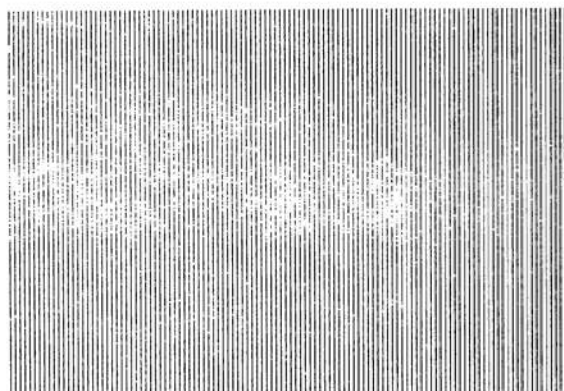
CŪ JNGU CUCHĪÍ'



EL CHUPAMIRTO
Y LA MARIPOSA

Por primera vez este cuento se da a conocer en forma escrita en Popoloca, y que se tradujo al Español casi literalmente. Fue contado por una persona de habla Popoloca y publicado por su valor cultural, deseando que sirva para estimular el interés en leer y escribir a las personas que hablan este idioma.

**CHŪJNÍ Ī VAND'ÉĒ
JNGU CUNA'XÍ" 'YĀ"
CŪ JNGU CUCHĪÍ"**



EL CHUPAMIRTO Y LA MARIPOSA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

Ch'íⁿ Na'xíⁿ'yāⁿ vétāⁿ ch'áⁿ jngu
tjāⁿ Chīⁿ. Fāchanguí ch'áⁿ ndá ru
ch'áⁿ:—¿Tíⁿ tjia? —ru ch'áⁿ.

Tāāⁿ ndá ru tjāⁿ Chīⁿ:—Tjiā tíⁿ
síⁿ tsjū. Tāāⁿ ch'íⁿ Na'xíⁿ'yāⁿ ndá
ru ch'áⁿ:—Ni'xiⁿ j'āⁿ tjia nd'ā, ru
ch'íⁿ Na'xíⁿ'yāⁿ.

Tāāⁿ ndá ru ch'áⁿ:—¿átsút'eni,
—ru ch'áⁿ, va náxiⁿ tjini tíⁿ síⁿ
tsjū. —¡Xa'xiⁿ n'é! chúvaá tsút'eni
—ru tjāⁿ Chīⁿ.

El señor Chupamirto se en-
contró a la señorita Mariposa y
le preguntó: --¿A dónde vas?

Ella le dijo: --Yo voy a
donde hay flores.

Entonces el señor Chupamirto
dijo: --También yo voy allá.
--Entonces le preguntó él: --¿Nos
casamos? porque nosotros dos
vamos juntos a donde hay flores.

--¡Cómo no! Nos casaremos
--dijo la señorita Mariposa.

Nch'oⁿ cfī seⁿ tīⁿ sifⁿ tsjū, fā-
changuí'e tsjū j'e tjāⁿ chīⁿ: --¿J'a
ng'e x̄a' vī'yāa nd'ī?

Tāāⁿ ndá ru tjāⁿ: --J'āⁿ vī'yā va
guíxinā x̄axée j'a tsjeⁿ.

Ni'xiⁿ ch'īⁿ Na'xiⁿ'yāⁿ ndá ru
ch'áⁿ: --J'āⁿ vī'yā va nunā j'a chūnda
tsjeⁿ; cū vī'yā tjánchāā j'a tsūy'ée
x̄a'nchōⁿnā, va j'āⁿ fánchāā tjāⁿ
Chīⁿ tsút'enā. --¿X̄a'xi n'é,
chúvaá! --ru tjāⁿ tsjū.

Cuando llegaron ellos a
donde hay flores, una flor les
preguntó: --¿Por qué vinieron
ustedes aquí?

Entonces la señorita Mari-
posa le dijo: --Yo vine porque
sentí que usted huele a miel.

El señor Chupamirto dijo:
--Yo vine porque sé que usted
tiene miel. También le quiero
que sea usted nuestra madrina
porque le propuse a la señorita
Mariposa que se case conmigo.

--¿Cómo no! --dijo la flor.



Ndá gúté'e ngoⁿ ch^ŋⁿ Na'xíⁿ'yāⁿ.
Táāⁿ cfi ch^ŋⁿ Na'xíⁿ'yāⁿ ndu'va ch^ŋⁿ
Ndānguī, cū ni'xiⁿ cfi ch'áⁿ ndu'va
ch^ŋⁿ Tu'chjuⁿ, cū cfi ch'áⁿ ndu'va
ch^ŋⁿ Chījndrī. Cfi ch'áⁿ nd'ā,
váng'e ch'áⁿ fānuvāa tsúcjāⁿ seⁿ'.

—¡Xa'xi n'é! chúvaá tsaáā xūuⁿ-
náā, —ru ch^ŋⁿ Ndānguī.

Táāⁿ ch^ŋⁿ Chījndrī ni'xiⁿ, —¡xa'xi
n'é! —ru ch'áⁿ. Tsaáā guitarra'náā.
Tsjini, tsútsjáyandá, ru ch'áⁿ.

Entonces el señor Chupamir-
to se fue a la casa del señor
Chicharra y también fue a la casa
del señor Sapo y a la casa del
señor Grillo. Los invitó humil-
demente a la fiesta y les pidió
que tocaran.

--¡Cómo no! --dijo el señor
Chicharra. --Yo tomaré mi papel
de la música.

También el señor Grillo dijo:
--¡Cómo no! Yo tomaré mi guitarra.

Y el señor Sapo dijo: --Yo
tomaré mi madera que toca
(flauta).

Táãⁿ ch'ⁿ Ndānguī vāa ch'áⁿ xūuⁿ
 tsúcjáxiⁿ seⁿ!, cū ch'ⁿ Tu'chjuⁿ vāa
 ch'áⁿ ndā túcjáⁿ, cū ch'ⁿ Chījndrī
 vāa ch'áⁿ guitarra. Váaxiⁿ túcjáⁿ
 seⁿ!.

Ch'ⁿ Na'xiⁿ'yāⁿ cū tjāⁿ chíⁿ té
 seⁿ!. Táãⁿ tjāⁿ yé xā'nchōⁿ!, tjāⁿ
 tsjū, tjāⁿ flora nch'e xūⁿvaⁿ tjāⁿ.

Entonces el señor Chicharra
 agarró el papel de las notas, el
 señor Sapo agarró la flauta, y el
 señor Grillo agarró la guitarra
 y comensaron a tocar.

El señor Chupamirto y la
 señorita Mariposa bailaron.
 Mientras la flor que era la ma-
 drina se estaba divirtiéndose.



(Lamentablemente el estado de conservación no está como antecede en las versiones posteriores)

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.